

Dohoda o spolupráci
medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane
a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej
v boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam poškodzujúcim ich finančné
záujmy

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,
BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,
NEMECKÁ SPOLKOVÁ REPUBLIKA,
ESTÓNSKA REPUBLIKA,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
ÍRSKO,
TALIANSKA REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITOVSKÁ REPUBLIKA,
LUXEMBURGSKÉ VEĽKOVODSTVO,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
POĽSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FÍNSKA REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,
SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA na jednej strane
a
ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA na strane druhej,
ďalej len zmluvné strany,

BERÚC DO ÚVAHY blízke vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými

štátmi na jednej strane, a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej,

ŽELAJÚC SI účinným spôsobom bojovať proti podvodom a akýmkoľvek iným protiprávnym konaniam, ktoré poškodzujú finančné záujmy zmluvných strán,

BERÚC NA VEDOMIE potrebu posilniť administratívnu pomoc v týchto oblastiach,

PRESVEDČENÉ, že musí byť poskytnutá právna pomoc, vrátane pomoci pri prehliadke a zaistení, ktorá sa týka všetkých prípadov pašeráctva a daňových únikov v oblasti nepriamych daní, najmä dane z pridanej hodnoty, colných poplatkov a spotrebných daní,

UZNÁVAJÚC dôležitosť boja proti praniu špinavých peňazí,

SA DOHODLI NA UZAVRETÍ TEJTO DOHODY:

HLAVA I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1 Cieľ

Cieľom tejto dohody je rozšíriť administratívnu pomoc a právnu pomoc v trestných veciach medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej tak, aby sa zamedzilo protiprávnym konaniam, na ktoré sa vzťahuje článok 2.

Článok 2 Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa vzťahuje na:

- a) administratívnu a trestnú prevenciu, odhaľovanie, vyšetrovanie, stíhanie a potlačanie podvodov a akýchkoľvek iných protiprávných konaní, ktoré poškodzujú finančné záujmy zmluvných strán a týkajú sa:

- obchodovania s tovarom a poskytovania služieb v rozpore s colnými a poľnohospodárskymi právnymi predpismi,

- obchodovania v rozpore s daňovými predpismi, ktoré sa vzťahujú na daň z pridanej hodnoty, osobitné druhy daní týkajúcich sa spotreby a spotrebné dane,

- vyberania a zadržania finančných prostriedkov – vrátane ich použitia na iné účely ako tie, na ktoré boli pôvodne poskytnuté – z rozpočtu zmluvných strán alebo z rozpočtov nimi spravovaných alebo z rozpočtov spravovaných v ich mene, ako sú dotácie alebo náhrady,

- postupy zadávania zákaziek zmluvnými stranami v rámci verejného obstarávania.

- b) prepadnutia alebo zabezpečenie vrátenia čiastok oprávnene alebo neoprávnene prijatých, ktoré pochádzajú z protiprávných konaní uvedených v písmene a).

2. Spoluprácu podľa hlavy II (administratívna pomoc) a hlavy III (právna pomoc) nemožno odmietnuť len z dôvodu, že sa žiadosť týka porušenia zákona, ktoré je kvalifikované dožadovanou zmluvnou stranou ako porušenie zákona v oblasti daní alebo z dôvodu, že právne predpisy dožadovanej zmluvnej strany neustanovujú rovnaký druh poplatku alebo výdavku alebo neupravujú rovnaký typ právnej úpravy alebo rovnakú právnu kvalifikáciu ako dožadujúca zmluvná strana.

3. Do rozsahu pôsobnosti tejto dohody patrí tiež legalizácie výnosov z trestnej činnosti, na ktoré sa vzťahuje dohoda za predpokladu, že konania, ktoré predstavujú predikatívny trestný čin, sú trestné podľa práva oboch zmluvných strán a je za ne možné uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu, pri ktorých horná hranica trestnej sadzby prevyšuje/je viac ako šesť mesiacov.

4. Priame dane sú vyňaté z rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

Článok 3 Menej závažné prípady

1. Orgán dožadovanej zmluvnej strany môže odmietnuť žiadosť o spoluprácu, ak požadovaná nevyplatená alebo uniknutá dlžná suma nepresahuje 25 000 eur alebo ak predpokladaná hodnota tovaru, ktorý bol vyvezený alebo dovezený bez povolenia nepresahuje 100 000 eur, pokiaľ dožadujúca zmluvná strana nepovažuje prípad za obzvlášť závažný s ohľadom na okolnosti prípadu alebo osobu podozrivého.

Formatted: Bullets and Numbering

Formatted: Bullets and Numbering

2. Orgán dožiadanej zmluvnej strany bezodkladne informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany o dôvodoch odmietnutia žiadosti o spoluprácu.

Článok 4 Verejný poriadok

Spoluprácu možno odmietnuť v prípade, ak sa dožiadaná zmluvná strana domnieva, že vykonanie žiadosti môže byť v rozpore s jej zvrchovanými právami, bezpečnosťou, verejným poriadkom alebo inými životne dôležitými záujmami.

Článok 5 Zasielanie informácií a dôkazov

1. Informácie a dôkazy, ktoré boli zaslané alebo prijaté na základe tejto dohody, bez ohľadu na ich formu, sú predmetom služobného tajomstva a požívajú ochranu, ktorú priznáva porovnateľným informáciám vnútroštátne právo zmluvnej strany, ktorá ich prijala a zodpovedajúce ustanovenia uplatňované na inštitúcie Spoločenstva.

Takéto informácie a dôkazy sa nesmú sprístupniť najmä iným osobám, ako tým, ktoré sú v inštitúciách Spoločenstva, v členských štátoch alebo vo Švajčiarskej konfederácii oprávnené sa z titulu svojej funkcie s nimi oboznamovať, a ani nemôžu byť týmito osobami použité na účely, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

2. Informácie a dôkazy získané podľa tejto dohody dožadujúcou zmluvnou stranou možno zaslať inej zmluvnej strane, ak táto zmluvná strana vedie vyšetrovanie, vo vzťahu ku ktorému nie je spolupráca vylúčená, alebo ak sú zrejmé náznaky, že táto zmluvná strana by mohla efektívne viesť takéto vyšetrovanie. Takéto zaslanie možno uskutočniť len na účely tejto dohody.

3. Zasielanie informácií a dôkazov získaných na základe tejto dohody jednou zmluvnou stranou alebo viacerými zmluvnými stranami nemôže byť predmetom odvolania v pôvodne dožiadanej zmluvnej strane.

4. Každá zmluvná strana, ktorej boli informácie alebo dôkazy zaslané v súlade s odsekom 2, dodržiava tie obmedzenia, ktoré stanoví dožiadaná zmluvná strana na používanie informácií dožadujúcou zmluvnou stranou, ktorej sa informácie zasielajú ako prvej.

5. Zasielanie informácií a dôkazov získaných pri vykonávaní tejto dohody zmluvnou stranou tretiemu štátu podlieha súhlasu zmluvnej strany, ktorá je pôvodcom týchto informácií a dôkazov.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 6 Dôvernosť

Dožadujúca zmluvná strana môže požiadať dožiadanú zmluvnú stranu, aby zabezpečila, že žiadosť a jej obsah si zachovávajú dôverný charakter s výnimkou prípadov, kde by to bránilo vybaveniu žiadosti. Ak dožiadaná zmluvná strana nemôže vyhovieť požiadavkám na dôvernosť, informuje o tom vopred orgán dožadujúcej zmluvnej strany.

HLAVA II. ADMINISTRATÍVNA POMOC

Kapitola 1 Všeobecné ustanovenia

Článok 7 Vzťah k iným dohodám

Touto hlavou nie sú dotknuté ustanovenia, ktoré sa vzťahujú na právnu pomoc v trestných veciach, ani širšie záväzky v oblasti administratívnej pomoci alebo priaznivejšie ustanovenia

bilaterálnych alebo multilaterálnych dojednaní o spolupráci medzi zmluvnými stranami, najmä Dodatokový protokol o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach z 9. júna 1997.

Článok 8 Rozsah pôsobnosti

Zmluvné strany si vzájomne poskytujú pomoc v boji proti protiprávnym konaniam, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najmä pri predchádzaní a odhaľovaní operácií a iných konaní alebo opomenutí, ktoré sú v rozpore s príslušnými právnymi predpismi a pri vedení vyšetrovaní v týchto veciach.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Pomoc upravená v tejto hlave sa vzťahuje na všetky administratívne orgány zmluvných strán, ktoré majú právomoc viesť administratívne vyšetrovanie alebo právomoc viesť trestné stíhanie, vrátane prípadov, keď tieto orgány vykonávajú právomoci na základe žiadosti justičných orgánov.

Ak sa vyšetrovanie v trestnej veci vykonáva justičným orgánom, alebo pod jeho vedením, tento orgán určí, či sa príslušné žiadosti o vzájomnú pomoc alebo spoluprácu predložia na základe ustanovení, ktoré sa vzťahujú na právnu pomoc v trestných veciach alebo na základe tejto hlavy.

Článok 9 Právomoc

Orgány zmluvných strán uplatňujú ustanovenia tejto hlavy v rozsahu právomocí, ktoré im boli zverené na základe ich vnútroštátneho práva. Žiadne ustanovenie tejto hlavy nemožno vykladať tak, že sú ním zmenené právomoci priznané orgánom zmluvných strán vnútroštátnym právom podľa tejto hlavy.

Formatted: Bullets and Numbering

Orgány postupujú tak, ako keby konali vo vlastnom mene alebo na základe žiadosti iného orgánu rovnakej zmluvnej strany. Na tento účel využijú všetky zákonné právomoci, ktoré im priznáva ich vnútroštátne právo na vykonanie žiadosti.

2. Žiadosti, ktoré sú zaslané nepríslušným orgánom, sa postúpia bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu.

Článok 10 Primeranosť

Orgány dožiadanej zmluvnej strany môžu žiadosť o spoluprácu odmietnuť, keď je zrejmé, že:

- a) v priebehu daného obdobia počet a povaha žiadostí predložených dožadujúcou zmluvnou stranou predstavuje pre orgán dožiadanej zmluvnej strany neúmernú administratívnu záťaž,
- b) orgán dožadujúcej zmluvnej strany nevyčerpal bežné zdroje informácií, ktoré by za daných okolností mohli použiť na získanie žiadaných informácií bez toho, aby podstúpili nebezpečenstvo znemožnenia dosiahnutia želaného výsledku.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 11 Ústredné orgány

Každá zmluvná strana určí jeden alebo viac ústredných orgánov, ktoré sú oprávnené na vybavovanie žiadostí o administratívnu pomoc podľa tejto hlavy.

Formatted: Bullets and Numbering

Tieto orgány majú právomoc vyzvať všetky administratívne orgány na vykonanie požadovanej administratívnej pomoci.

- (2) Ústredné orgány komunikujú medzi sebou priamo.
- (3) Činnosť ústredných orgánov nevylučuje, najmä v naliehavých prípadoch, priamu spoluprácu medzi inými orgánmi zmluvných strán príslušnými konať vo veciach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda. Ústredné orgány sú informované o každom úkone, ktorý sa vykonal na základe priamej spolupráce.
- (4) Zmluvné strany oznámia, ktoré orgány sa považujú za ústredné orgány na účely tohto článku po vykonaní oznámenia podľa článku 44 ods. 2.

Kapitola 2 Pomoc na základe žiadosti

Článok 12 Žiadosti o informácie

Orgán dožiadanej zmluvnej strany poskytne na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany všetky informácie, ktoré má k dispozícii, alebo informácie, ktoré majú k dispozícii iné orgány tej istej zmluvnej strany s cieľom umožniť dožadujúcemu orgánu predísť, odhaliť alebo potrestať protiprávne konania, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo za účelom zabezpečenia vrátenia pohľadávky, a to v rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná všetky potrebné administratívne zisťovania za účelom získania takýchto informácií.

K poskytovaným informáciám sa pripoja správy a iné dokumenty, alebo overené kópie, alebo výpisy zo správ alebo dokumentov, z ktorých vychádzajú oznámené informácie, a ktoré sú dostupné orgánom dožiadanej zmluvnej strany, alebo tie, ktoré boli vypracované alebo obdržané s cieľom vybavenia žiadosti.

Osoba oprávnená na tento účel dožadujúcou zmluvnou stranou má prístup k dokumentom a informáciám, na ktoré sa vzťahuje odsek 1, ktoré majú k dispozícii orgány dožiadanej zmluvnej strany a ktoré súvisia so špecifickými protiprávnymi konaniami patriacimi do rozsahu pôsobnosti tejto dohody, na základe dohody medzi orgánom dožadujúcej zmluvnej strany a orgánom dožiadanej zmluvnej strany a v súlade s podrobnými pokynmi dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 13 Žiadosti o sledovanie

Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sledovanie obchodovania s tovarom, ktoré porušuje právne predpisy uvedené v článku 2 v maximálne možnom rozsahu. Takéto sledovanie sa môže vzťahovať na osobu dôvodne podozrivú z toho, že sa zúčastnila na spáchaní, alebo sa zúčastňuje na páchaní takýchto protiprávných konaní, alebo sa podieľa na príprave na spáchanie takýchto protiprávných konaní, ako aj na priestory, dopravné prostriedky a tovar, ktoré súvisia s takýmito konaniami.

Článok 14 Doručenie a zaslanie poštou

Orgán dožiadanej zmluvnej strany na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany doručí alebo zabezpečí doručenie všetkých právnych aktov alebo rozhodnutí príslušných orgánov dožadujúcej zmluvnej strany adresátovi v súlade s vnútroštátnym právom dožiadanej zmluvnej strany, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

K žiadostiam o doručenie špecifikujúcim predmet právneho aktu alebo rozhodnutia, ktoré sa má oznámiť, sa priloží preklad do úradného jazyka dožiadanej zmluvnej strany alebo do jazyka, ktorý je pre túto zmluvnú stranu prijateľný.

Zmluvné strany môžu prostredníctvom pošty priamo zasielať oznámenia a žiadosti o informácie a dokumenty subjektom, na ktorých sa vzťahuje článok 2 ods. 1 písm. a) tretia a štvrtá zarážka, a ktorí majú bydlisko alebo sídlo na území inej zmluvnej strany.

Formatted: Bullets and Numbering

Formatted: Bullets and Numbering

Takéto osoby môžu na ne odpovedať a poskytnúť príslušné dokumenty a informácie vo forme, ktorá je stanovená pravidlami a dojednaniami na poskytovanie finančných prostriedkov.

Článok 15 Žiadosť o vyšetrovanie

Dožiadaná zmluvná strana vykoná na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany všetky potrebné vyšetrovania, alebo nariadi vykonanie takéto vyšetrovania vo vzťahu k činnostiam alebo spôsobom správania, ktoré predstavujú protiprávne konania podľa tejto dohody, alebo ktoré u dožadujúcej zmluvnej strany vytvárajú dôvodné podozrenie, že takéto protiprávne konania boli spáchané.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Dožiadaná zmluvná strana využíva všetky vyšetrovacie možnosti, ktoré jej umožňuje vlastný právny poriadok, aké by využívala v prípade, keď koná vo vlastnom mene alebo na základe žiadosti iného vnútorného orgánu, vrátane zainteresovania alebo poverenia, ak je to potrebné, justičných orgánov.

Toto ustanovenie sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti ekonomických subjektov spolupracovať podľa článku 17.

Orgán dožiadanej zmluvnej strany oznámi výsledky takýchto vyšetrovaní orgánu dožadujúcej zmluvnej strany orgánom dožadujúcej Zmluvnej strany. Článok 12 ods. 2 sa uplatňuje *mutatis mutandis*.

3. Orgán dožiadanej zmluvnej strany rozšíria svoju pomoc na všetky okolnosti, predmety a osoby, ktoré sú zjavne prepojené na predmet žiadosti o pomoc bez toho, aby bola potrebná doplňujúca žiadosť. V prípade pochybnosti orgán dožiadanej zmluvnej strany sa najprv spojí s orgánom dožadujúcej zmluvnej strany.

Článok 16 Prítomnosť osoby poverenej orgánom dožadujúcej zmluvnej strany

Osoby, ktoré sú vymenované orgánom dožadujúcej zmluvnej strany, môžu byť na základe dohody medzi orgánom dožadujúcej zmluvnej strany a dožiadanej zmluvnej strany prítomné pri administratívnych vyšetrovaniach, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom článku. Táto prítomnosť si nevyžaduje súhlas osoby alebo ekonomického subjektu, ktorý je predmetom vyšetrovania.

Formatted: Bullets and Numbering

Osoba zastupujúca orgán dožiadanej zmluvnej strany vedie vyšetrovania nepretržite. Osoba oprávnená orgánom dožadujúcej zmluvnej strany nemôže z vlastnej iniciatívy vykonávať právomoci zverené osobe zastupujúcej orgán dožiadanej zmluvnej strany.

Avšak takáto osoba má prístup do rovnakých priestorov a k rovnakým dokumentom, ako osoba zastupujúca orgán dožiadanej zmluvnej strany, a to prostredníctvom tejto osoby, a výlučne len pre potreby prebiehajúceho vyšetrovania.

K oprávneniu sa môžu pripojiť podmienky.

Formatted: Bullets and Numbering

Informácie poskytnuté orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sa nesmú použiť ako dôkaz, pokiaľ sa nepovolí zaslanie dokumentov, ktoré sa vzťahujú na vykonanie žiadosti.

Článok 17 Povinnosť spolupracovať

Ekonomické subjekty sú povinné spolupracovať pri vykonávaní žiadostí o administratívnu pomoc tým, že umožnia prístup do priestorov, dopravných prostriedkov a k dokumentácii a tým, že poskytnú všetky príslušné informácie.

Článok 18 Forma a obsah žiadostí o pomoc

Žiadosti o pomoc sa podávajú písomne. Priložia sa k nim také dokumenty, ktoré sa považujú za potrebné za účelom poskytnutia odpovede.

Formatted: Bullets and Numbering

V naliehavých prípadoch možno uznať ústne podané žiadosti, avšak tieto musia byť potvrdené písomne čo najskôr, ako je to možné.

K žiadostiam sa priložia tieto informácie:

Formatted: Bullets and Numbering

- a) dožadujúci orgán,
- b) požadované opatrenie,
- c) predmet a dôvody žiadosti,
- d) príslušné právne predpisy, pravidlá a iné dokumenty právnej povahy,
- e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o fyzických osobách alebo právnických osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania,
- f) súhrn príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní okrem prípadov, ktoré sú ustanovené v článku 14.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 19 Použitie informácií

Získané informácie sa používajú výlučne na účely tejto dohody. Ak zmluvná strana požiadala o použitie takýchto informácií na iné účely, je povinná požiadať vopred o písomný súhlas orgán, ktorý ich poskytol. Takéto použitie následne podlieha všetkým obmedzeniam, ktoré stanoví uvedený orgán.

Formatted: Bullets and Numbering

Odsek 1 nevylučuje použitie informácií v súdnom alebo správnom konaní pre nedodržanie právnych predpisov, na ktoré sa vzťahuje žiadosť o administratívnu pomoc, ak by boli rovnaké formy pomoci dostupné pre tieto konania. Príslušný orgán zmluvnej strany, ktorá poskytla informácie, je bezodkladne upovedomený o takomto použití.

- (3) Zmluvné strany môžu použiť informácie a dokumenty, získané a prekonzultované v súlade s touto dohodou, ako dôkaz vo svojich zápisniciach, správach a svedectvách, ako aj v konaniach a stíhaniach pred súdmi.

Kapitola 3 Nevyžiadaná pomoc

Článok 20 Nevyžiadaná pomoc

Formy spolupráce, ktoré sú upravené v predchádzajúcej kapitole, sa môžu poskytnúť bez predchádzajúcej žiadosti inej zmluvnej strany.

Formatted: Bullets and Numbering

Orgán zmluvnej strany, ktorý informácie zasiela, môže v súlade s jeho vnútroštátnym právom určiť podmienky na používanie informácií orgánom prijímajúcej zmluvnej strany.

- (3) Všetky orgány zmluvných strán sú viazané takýmito podmienkami.

Kapitola 4 Osobitné formy spolupráce

Článok 21 Spoločné operácie

Pri dovoze, vývoze a tranzite tovaru, keď objem transakcií a z toho vyplývajúce riziko s ohľadom na dane a dotácie má takú povahu, že môže spôsobiť značné straty pre rozpočet zmluvných strán, tieto strany sa môžu dohodnúť viesť spoločné cezhraničné operácie na predchádzanie a stíhanie protiprávných konaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Formatted: Bullets and Numbering

Koordinácia a plánovanie takýchto cezhraničných operácií je v právomoci ústredných orgánov alebo úradu ním určeného.

Článok 22 Osobitné spoločné vyšetrovacie tímy

Orgány viacerých zmluvných strán môžu na základe vzájomnej dohody vytvoriť spoločný osobitný vyšetrovací tím umiestnený na území zmluvnej strany.

Formatted: Bullets and Numbering

Vyšetrovací tím vedie zložité vyšetrovania, ktoré zahŕňajú mobilizáciu značných prostriedkov a koordinuje spoločné akcie.

- (3) Účast'ou v takomto tíme nenadobúdajú zástupcovia orgánov zúčastnených zmluvných strán právomoc konať na území zmluvnej strany, kde sa vedú vyšetrovania.

Článok 23 Styční úradníci

Príslušné orgány zmluvných strán môžu rozhodnúť o vyslaní styčného úradníka zmluvnej strany na určitú alebo neurčitú dobu do príslušného orgánu inej zmluvnej strany s cieľom poskytnúť vzájomnú podporu pri vykonávaní administratívnej spolupráce.

Formatted: Bullets and Numbering

Styční úradníci majú za úlohu poskytovať poradenstvo a pomoc. Nemajú vlastnú právomoc konať na území prijímajúcej zmluvnej strany. Na základe súhlasu alebo žiadosti príslušných orgánov zmluvných strán môžu:

- a) uľahčovať a urýchľovať výmenu informácií,
- b) poskytovať pomoc pri vyšetrovaniach,
- c) zúčastniť sa na vybavovaní žiadostí o pomoc,
- d) radiť a pomáhať prijímajúcej krajine pri príprave a vykonávaní cezhraničných operácií,
- e) vykonať akúkoľvek inú úlohu, na ktorej sa medzi sebou môžu zmluvné strany dohodnúť.

Formatted: Bullets and Numbering

3. Podrobnosti upravia príslušné orgány zmluvných strán spoločnou dohodou.

4. Styční úradníci môžu zastupovať záujmy jednej alebo viacerých zmluvných strán.

Formatted: Bullets and Numbering

Kapitola 5 Vrátenie pohľadávky

Článok 24 Vrátenie pohľadávky

Na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany pristúpi dožiadaná zmluvná strana k zabezpečeniu vrátenia pohľadávok, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako keby išlo o jej vlastné pohľadávky.

Formatted: Bullets and Numbering

2. K žiadosti o zabezpečenie vrátenia pohľadávky sa pripojí úradná kópia alebo overená kópia dokumentu, ktorý potvrdzuje exekučný titul, vydaného dožadujúcou zmluvnou stranou, a v prípade potreby, originál alebo overená kópia iného dokumentu potrebného na zabezpečenie vrátenia pohľadávky.

3. Dožiadaná zmluvná strana prijme predbežné opatrenia, aby zabezpečila vrátenie pohľadávky.

4. Orgán dožiadanej zmluvnej strany prevedie orgánu dožadujúcej zmluvnej strany sumu pohľadávky, ktorú vymohli. Po dohode so dožadujúcou zmluvnou stranou si orgán dožiadanej zmluvnej strany môže odpočítať percentá, ktoré zodpovedajú vynaloženým administratívnym nákladom.

Formatted: Bullets and Numbering

5. Bez ohľadu na odsek 1, pohľadávky, ktorých vrátenie má byť zabezpečené, nemusia mať nevyhnutne prednostné postavenie v porovnaní s pohľadávkami, ktoré vznikli v dožiadanej zmluvnej strane.

Hlava III PRÁVNA POMOC

Článok 25 Vzťah k iným dohodám

Účelom tejto hlavy je doplniť Európsky dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 a Dohovor o praní špinavých peňazí, vyhľadávaní, zhabaní a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti z 8. novembra 1990 a uľahčiť ich uplatňovanie medzi zmluvnými stranami.

Tým nie sú dotknuté priaznivejšie ustanovenia bilaterálnych a multilaterálnych dohôd medzi zmluvnými stranami.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 26 Konania, v ktorých sa poskytuje právna pomoc

Právna pomoc sa poskytne tiež:

- (a) v konaniach, pre skutky, ktoré sú postihnutel'ne podľa vnútroštátneho práva v jednej z dvoch zmluvných strán alebo v oboch zmluvných stranách, z titulu porušenia zákona, ktoré sú stíhané správnymi orgánmi, ktorých rozhodnutie môže byť podkladom na konanie pred súdom príslušným na konanie najmä v trestných veciach,
- (b) v občianskoprávných konaniach, ktoré sú spojené s trestným konaním, pokiaľ trestný súd ešte nevyniesol konečný rozsudok v trestnom konaní,
- (c) pre skutky alebo porušenia zákona, za ktoré môže byť právnická osoba dožadujúcej zmluvnej strany zodpovedná.

Formatted: Bullets and Numbering

Formatted: Bullets and Numbering

Právna pomoc sa rovnako poskytuje na účely vyšetrovania a konania o zaistení a zhabaní nástrojov a výnosov z takýchto porušení zákona.

Článok 27 Zasielanie žiadostí

Žiadosti podľa tejto hlavy predkladá orgán dožadujúcej zmluvnej strany buď prostredníctvom príslušného ústredného orgánu dožiadanej zmluvnej strany alebo priamo orgánu zmluvnej strany, ktorý je oprávnený na vykonanie žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany. Orgán dožadujúcej zmluvnej strany, a ak je to potrebné, orgán dožiadanej zmluvnej strany zašle kópiu žiadosti svojmu ústrednému orgánu pre informáciu.

Formatted: Bullets and Numbering

Všetky dokumenty, ktoré sa vzťahujú na žiadosti alebo na ich vykonanie, môžu byť zaslané rovnakým spôsobom. Tieto dokumenty, alebo aspoň ich kópie, musia byť zaslané priamo orgánu dožadujúcej zmluvnej strany.

Ak orgán zmluvnej strany, ktorý obdržal žiadosť, nemá právomoc na vykonie právnej pomoci, postúpi bezodkladne túto žiadosť príslušnému orgánu.

Žiadosti s chybami alebo neúplné žiadosti sa prijímú, ak obsahujú informáciu, ktorá je potrebná na vyhovieť týmto žiadostiam bez toho, aby bola dotknutá následná úprava zo strany orgánu dožadujúcej zmluvnej strany. Orgán dožiadanej zmluvnej strany informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany o nedostatkoch a poskytne mu čas na ich odstránenie.

Orgán dožiadanej zmluvnej strany bezodkladne zašle orgánu dožadujúcej zmluvnej strany všetky ostatné údaje, ktoré mu môžu pomôcť doplniť žiadosť, alebo ho rozšíriť o ďalšie opatrení.

Pri oznámení podľa článku 44 ods. 2 zmluvné strany oznámia, ktoré sú ich príslušné ústredné orgány na účely tohto článku.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 28 Doručenie poštou

Všeobecným pravidlom je, že zmluvné strany zasielajú procesné písomnosti priamo poštou osobám, ktoré sa nachádzajú na území inej zmluvnej strany v konaniach týkajúcich sa protiprávnych konaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Formatted: Bullets and Numbering

Ak orgán zmluvnej strany, ktorý vydal dokumenty, má vedomosť, alebo má dôvod sa domnievať, že adresát rozumie len niektorému inému jazyku, k dokumentom alebo aspoň k ich najdôležitejším častiam, sa priloží preklad do toho iného jazyka.

Orgán doručujúcej zmluvnej strany upovedomí adresáta, že žiadne donucovacie alebo sankčné opatrenia nemôžu byť vykonané priamo týmto orgánom na území inej zmluvnej strany.

Ku všetkým procesným písomnostiam sa priloží záznam uvádzajúci, že adresát môže dostať informácie o svojich právach a povinnostiach vo vzťahu k písomnosti od orgánu uvedeného v zázname.

Článok 29 Predbežné opatrenia

Príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany nariadi v medziach svojho vnútroštátneho práva a svojich príslušných právomocí a žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany potrebné predbežné opatrenia na účely zachovanie existujúcej situácie, ochrany ohrozených právnych záujmov alebo zachovania dôkazov, ak žiadosť o právnu pomoc nie je zjavne neprípustná.

Formatted: Bullets and Numbering

Preventívne zmrazenie a zaistenie aktív a výnosov z trestnej činnosti sa nariadi v prípadoch, v ktorých bolo požiadané o právnu pomoc. Ak zisky z trestnej činnosti už neexistujú vcelku alebo čiastočne, rovnaké opatrenie sa nariadi vo vzťahu k aktívam, ktoré sa nachádzajú na území dožiadanej zmluvnej strany, a to v zodpovedajúcej výške predmetných ziskov.

Článok 30 Prítomnosť orgánu dožadujúcej zmluvnej strany

Dožiadaná zmluvná strana na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany povolí zástupcom orgánov tejto strany, aby boli prítomní pri vykonaní žiadosti o právnu pomoc. Ich prítomnosť si nevyžaduje súhlas osoby dotknutej opatrením.

Formatted: Bullets and Numbering

K povoleniu možno pripojiť podmienky.

Prítomné osoby majú prostredníctvom zástupcov dožiadanej zmluvnej strany a výlučne na účely vybavovania žiadosti o právnu pomoc, prístup do rovnakých priestorov a k rovnakým dokumentom, ako zástupcovia dožiadanej zmluvnej strany. Týmto osobám sa môže osobitne povoliť klásť alebo navrhovať otázky, ako aj navrhovať vyšetrovacie úkony.

Formatted: Bullets and Numbering

Prítomnosť týchto osôb nemôže mať za následok, že skutočnosti budú prezradené aj iným osobám než tým, ktoré majú povolenie podľa predchádzajúceho odseku, čo by viedlo k porušeniu princípu dôvernosti súdneho konania alebo práv dotknutej osoby. Informácie, s ktorými je oboznámený orgán dožadujúcej zmluvnej strany, nemožno použiť ako dôkaz, pokiaľ rozhodnutie o zaslaní dokumentov vzťahujúcich sa na vykonanie žiadosti nenadobudne povahu *res judicata*.

Článok 31 Prehliadka a zaistenie

Zmluvné strany nemôžu podmieniť prípustnosť dožiadania o právnu pomoc na účely prehliadky alebo zaistenia inými ako nasledovnými skutočnosťami:

Formatted: Bullets and Numbering

- a) čin, v súvislosti s ktorým je podané dožiadanie, je trestným činom podľa práva oboch zmluvných strán, na ktorý sa uplatňuje trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu trestom odňatia slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej šesť mesiacov, alebo je trestné podľa práva aspoň jednej z oboch zmluvných strán porovnateľným trestom, alebo podľa práva druhej zmluvnej strany ako porušenie zákona, ktoré je možné stíhať správnymi orgánmi, ktorých rozhodnutie môže viesť k začatiu konania pred súdom príslušným najmä na konanie v trestných veciach.

b) vybavenie dožiadania je v súlade s právom dožiadanej zmluvnej strany.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Dožiadania na účely prehliadky a zaistenia v prípadoch legalizácie v rozsahu pôsobnosti tejto dohody sú tiež prípustné za predpokladu, že konanie, ktoré je predikatívnym trestným činom, je trestné podľa práva oboch zmluvných strán trestom odňatia slobody alebo ochranným opatrením obmedzujúcim slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby viac ako šesť mesiacov.

Článok 32 Žiadosť o bankové a finančné informácie

Na predpokladu splnenia podmienok článku 31 vykoná dožiadaná zmluvná strana žiadosť o právnu pomoc, ktoré spočívajú v obdržaní a zaslaní bankových a finančných údajov, vrátane:

Formatted: Bullets and Numbering

- a) identifikácie a informácie o bankových účtoch, ktoré sú otvorené v bankách zriadených na jej území, a ak sú vyšetrované osoby vlastníkami týchto účtov, alebo sú oprávnené s nimi disponovať, alebo ak sú tieto účty pod skutočnou kontrolou vyšetrovaných osôb,

b) identifikácie a informácií o uskutočnených bankových transakciách a operáciách, ktoré boli vykonané z jedného alebo viacerých bankových účtov alebo na jeden alebo viacero bankových účtov alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých bankových účtov, alebo prostredníctvom určitých osôb v priebehu určitého obdobia.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Dožiadaná zmluvná strana môže v miere povolenej jej právom upravujúcim trestné konanie v prípade podobných vnútroštátnych prípadoch nariadiť sledovanie bankových operácií, ktoré boli vykonané z jedného alebo viacerých bankových účtov alebo na jeden alebo viacero bankových účtov alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých bankových účtov, alebo prostredníctvom určitých osôb v priebehu určitého obdobia, a zaslať výsledky o tom dožadujúcej zmluvnej strane. Rozhodnutie o monitorovaní transakcií a zaslaní výsledkov sa prijíma pre každý jednotlivý prípad príslušným orgánom dožiadanej zmluvnej strany a musí byť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tejto zmluvnej strany. Praktické opatrenia na monitorovanie sa určia dohodou medzi príslušnými orgánmi dožadujúcej a dožiadanej zmluvnej strany.

3. Každá zmluvná strana prijme potrebné opatrenia, aby zabezpečila, že finančné inštitúcie nesprístupnia dotknutým osobám alebo tretím stranám, že takéto opatrenia boli vykonané na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany alebo prebiehajúceho vyšetrovania, počas obdobia, ktoré je potrebné na to, aby nedošlo k znehodnoteniu výsledkov.

Formatted: Bullets and Numbering

4. Orgán zmluvnej strany, ktorý podáva žiadosť:

- a) uvedie dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že požadované informácie sú pravdepodobne zásadné pre vyšetrovanie činu,

b) uvedie dôvody, na základe ktorých má podozrenie, že banky v dožiadanej zmluvnej strane vedú príslušné účty a ak má dôkaz, označí banky, ktorých by sa to mohlo týkať,

Formatted: Bullets and Numbering

c) zašle všetky informácie, ktoré by mohli uľahčiť vykonanie žiadosti.

5. Bankové tajomstvo nemôže byť dôvodom, na ktorý sa odvoláva zmluvná strana v prípade odmietnutia akejkoľvek pomoci na základe žiadosti o právnu pomoc zo strany inej zmluvnej strany.

Článok 33 Kontrolovaná dodávka

Príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany sa zaväzuje na základe žiadosti orgánu dožadujúcej zmluvnej strany umožniť na svojom území povolenie vykonania kontrolovanej dodávky v rámci vyšetrovania extradičných trestných činov.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Rozhodnutie uskutočniť kontrolované dodávky prijímú príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany pre každý jednotlivý prípad s náležitým ohľadom na vnútroštátne právo.
3. Kontrolované dodávky sa uskutočňujú v súlade s postupmi ustanovenými právom dožiadanej zmluvnej strany. Právo vykonať, nariadiť a kontrolovať operácie je zodpovednosťou príslušných orgánov dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 34 Odovzdanie na zhabanie alebo vrátenie

Na základe žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany sa všetky predmety, dokumenty, finančné prostriedky alebo iné hodnotné predmety, ktoré boli preventívne zaistené môžu odovzdať na zhabanie alebo vrátenie oprávnenému vlastníkovi.

Formatted: Bullets and Numbering

Dožiadaná zmluvná strana nemôže odmietnuť vrátenie finančných prostriedkov výlučne z dôvodu, že tieto predstavujú daňový alebo colný dlh.

Práva tretích strán nadobudnuté v dobrej viere zostávajú zachované.

Článok 35 Urýchlenie právnej pomoci

Orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná žiadosť o právnu pomoc čo najskôr, pričom plne zohľadní procesné lehoty a iné lehoty uvedené orgánom dožadujúcej zmluvnej strany. Zmluvná strana lehotu odôvodní.

Formatted: Bullets and Numbering

2. Ak žiadosť nemožno vykonať, alebo ju nemožno vykonať v celom rozsahu v súlade s požiadavkami stanovenými orgánom dožadujúcej zmluvnej strany, orgán dožiadanej zmluvnej strany o tom bezodkladne informuje orgán dožadujúcej zmluvnej strany a uvedie podmienky, za ktorých by bolo možné žiadosť vykonať. Orgány dožadujúcich a dožiadaných zmluvných strán sa môžu následne dohodnúť na ďalšom postupe, ktorý treba prijať s ohľadom na žiadosť, a ak je to potrebné, podmienením takeéhoto postupu splnením uvedených podmienok.

Ak možno predpokladať, že lehotu určená orgánom dožadujúcej zmluvnej strany na vykonanie jej žiadosti nemožno splniť a ak dôvody uvedené v odseku 2, druhej vete výslovne naznačujú, že akékoľvek omeškanie bude mať za následok vážne narušenie konaní, ktoré vedú tieto orgány, orgán dožiadanej strany bezodkladne oznámi odhadovaný čas, ktorý je potrebný na vybavenie žiadosti. Orgán dožadujúcej zmluvnej strany bezodkladne oznámi, či aj napriek tomu trvá na vykonaní žiadosti. Orgány

dožadujúcich a dožiadaných zmluvných strán sa môžu následne dohodnúť na ďalšom postupe, ktorý treba prijať s ohľadom na žiadosť.

Článok 36 Použitie dôkazov

Informácie a dôkazy zaslané v rámci konania o poskytnutie právnej pomoci možno použiť inak ako na účely konania, pre ktoré boli poskytnuté, a to:

- a) na účely trestného konania vedeného v dožadujúcej zmluvnej strane voči iným osobám, ktoré sa zúčastnili na spáchaní trestného činu, s ohľadom na ktorý sa právna pomoc poskytovala,
- b) v prípade, že skutočnosti, na ktorých sa zakladá žiadosť, predstavujú iný trestný čin, s ohľadom na ktorý by sa právna pomoc mala tiež poskytnúť,
- c) v konaní, ktoré sa týka zhabania nástrojov použitých na spáchanie trestného činu a ziskov z trestnej činnosti, s ohľadom na ktoré mala byť právna pomoc tiež poskytnutá a v konaní o náhradu škody vo vzťahu ku skutočnostiam, pre ktoré bola právna pomoc poskytnutá.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 37 Nevyžiadané zasielanie

Justičné orgány zmluvnej strany môžu bez požiadania v medziach vnútroštátneho práva a ich právomocí zasielať informácie alebo dôkazy justičným orgánom inej zmluvnej strany, ak sa domnievajú, že takáto informácia alebo dôkaz by mohla pomôcť orgánu prijímajúcej zmluvnej strany v začatí alebo vo vedení vyšetrovania alebo konania, alebo by mohla viesť k podaniu žiadosti o právnu pomoc zo strany toho orgánu.

2. Orgán zmluvnej strany, ktorý zasiela informácie, môže v súlade s jeho vnútroštátnym právom, pripojiť podmienky na používanie informácií, ktoré má dodržať orgán prijímajúcej zmluvnej strany.
3. Všetky orgány zmluvných strán sú viazané takými podmienkami.

Formatted: Bullets and Numbering

Článok 38 Konania v dožiadanej zmluvnej strane

Žiadosťou o právnu pomoc nie sú dotknuté také práva, ktoré dožadujúca zmluvná strana môže požívať ako dôsledok jej postavenia ako ... vo vnútroštátnom trestnom konaní, ktoré sa začalo pred orgánmi dožiadanej zmluvnej strany.

HLAVA IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 39 Spoločný výbor

Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý sa skladá zo zástupcov zmluvných strán a je zodpovedný za riadne uplatňovanie tejto dohody. Na tento účel prijíma odporúčania a vydáva rozhodnutia v prípadoch, ktoré sú ustanovené v tejto dohode. Uznáva sa na základe spoločného súhlasu.

Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok, ktorý upraví ustanovenia týkajúce sa zvolávania zasadnutí, vymenovania predsedu a určenia jeho funkcií.

Spoločný výbor zasadá v prípade potreby, avšak najmenej raz ročne. Každá zmluvná strana môže požiadať o zvolanie zasadnutia.

Formatted: Bullets and Numbering

Spoločný výbor môže rozhodnúť o vytvorení pracovných skupín alebo expertných skupín na pomoc pri plnení jeho úloh.

Článok 40 Urovnanie sporov

Každá zmluvná strana môže spoločnému výboru predložiť spor, ktorý sa vzťahuje na výklad alebo na uplatňovanie tejto dohody najmä vtedy, ak sa domnieva, že iná zmluvná strana opakovane nevybavuje žiadosti o spoluprácu, ktoré sú jej adresované.

Formatted: Bullets and Numbering

Spoločný výbor sa snaží urovnávať spory v čo najkratšom čase. Spoločnému výboru sa poskytnú všetky príslušné informácie, aby sa mu pomohlo podrobne preskúmať situáciu s cieľom nájsť uspokojivé riešenie. Na tento účel spoločný výbor preskúma všetky možnosti zachovania riadneho uplatňovania tejto dohody.

Článok 41 Vzájomnosť

Orgán dožiadanej zmluvnej strany môže odmietnuť žiadosť o spoluprácu v prípade, ak dožadujúca zmluvná strana opakovane nevybavuje žiadosti o spoluprácu v podobných prípadoch.

Formatted: Bullets and Numbering

Pred zamietnutím žiadosti z dôvodu vzájomnosti, sa o situácii upovedomí spoločný výbor, aby sa mu poskytla možnosť vyjadriť k záležitosti svoje stanovisko.

Článok 42 Revízia

Ak zmluvná strana požaduje revíziu tejto dohody, predloží návrh spoločnému výboru, ktorý prijme odporúčania, najmä s ohľadom na začatie rokovaní.

Článok 43 Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na Švajčiarsku konfederáciu a na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva v súlade s podmienkami ustanovenými v uvedenej zmluve.

Článok 44 Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda je uzavretá na dobu neurčitú.

Podlieha ratifikácii alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými postupmi. Nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po poslednom oznámení ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení.

Formatted: Bullets and Numbering

Až do nadobudnutia platnosti tejto dohody môže každá zmluvná strana v čase oznámenia uvedeného v odseku 2 alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť, že sa cíti viazaná touto dohodou vo svojich vzťahoch s každou zmluvnou stranou, ktorá urobí rovnaké vyhlásenie. Tieto vyhlásenia nadobudnú účinnosť deväťdesiatym dňom po prijatí oznámenia.

Článok 45 Vypovedanie

Európske spoločenstvo a Švajčiarska konfederácia môžu vypovedať dohodu oznámením svojho rozhodnutia druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po prijatí oznámenia o vypovedaní.

Článok 46 Uplatňovanie

Ustanovenia tejto dohody sa použijú na žiadosti, ktoré sa týkajú protiprávnych konaní spáchaných najmenej šesť mesiacov po dátume jej podpisu.

Článok 47 Rozšírenie platnosti dohody na nové členské štáty EÚ

Každý štát, ktorý sa stane členským štátom Európskej únie, sa môže písomným oznámením zmluvným stranám stať zmluvnou stranou tejto dohody.

Formatted: Bullets and Numbering

Text dohody v jazyku nového prístupujúceho štátu, ako je ustanovený Radou Európskej únie, sa overí na základe výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou. Považuje sa za autentický v zmysle článku 48.

Vo vzťahu ku každému novému členskému štátu Európskej únie, ktorý k nej pristúpi, táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom po prijatí listiny o pristúpení, alebo dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody, ak ešte nenadobudla platnosť v prípade, že deväťdesiatdňová lehota už vypršala.

Článok 48 Autentické texty

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, portugalskom, poľskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

Podpisy

Záverečný akt Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej v boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam poškodzujúcim ich finančné záujmy

Splnomocnení zástupcovia

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

ČESKEJ REPUBLIKY,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY,

ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

CYPERSKEJ REPUBLIKY,

LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

LUXEMBURGSKÉHO VEĽKOVODSTVA,

MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

MALTSKEJ REPUBLIKY,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

POLSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA na jednej strane

a

ŠVAJČIARSKEJ KONFEDERÁCIE na strane druhej,

ktorí sa zišli dňa za účelom podpisu Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej v boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam poškodzujúcim ich finančné záujmy, prijali nižšie uvedené spoločné vyhlásenia, ktoré sú pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Spoločné vyhlásenie o praní špinavých peňazí,

Spoločné vyhlásenie o spolupráci Švajčiarskej konfederácie s Eurojust a, ak je to možné, s Európskou súdnou sieťou.

Okrem toho splnomocnení zástupcovia Európskej únie a jej členských štátov a splnomocnení zástupcovia Švajčiarskej konfederácie prijali schválenú zápisnicu z rokovaní, ktorá je pripojená k tomuto záverečnému aktu. Schválená zápisnica je záväzná.

V

Podpisy

Spoločné vyhlásenie o praní špinavých peňazí

Zmluvné strany týmto súhlasia, že článok 2 ods. 3 Dohody o spolupráci v boji proti praniu špinavých peňazí zahŕňa ako konania, ktoré sú predikatívnymi trestnými činmi, tie konania, ktoré predstavujú daňový podvod alebo organizované pašeráctvo podľa švajčiarskeho práva. Informácie prijaté v odpovedi na žiadosť, ktoré sa týka prania špinavých peňazí, možno použiť v súdnych konaniach týkajúcich sa prania špinavých peňazí, okrem súdnych konaní proti švajčiarskym štátnym príslušníkom, ak všetky akty vzťahujúce sa na trestný čin boli spáchané výlučne vo Švajčiarsku.

Spoločné vyhlásenie o spolupráci Švajčiarskej konfederácie s Eurojust a, ak je to možné, s Európskou súdnou sieťou

Zmluvné strany berú na vedomie želanie Švajčiarskej konfederácie preskúmať možnosť spolupráce v súvislosti s prácou Eurojust a, ak je to možné, s Európskou súdnou sieťou.

Schválená zápisnica

z rokovaní o Dohode o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej v boji proti podvodom a iným protiprávnym konaniam poškodzujúcim ich finančné záujmy

Zmluvné strany sa dohodli takto:

K článku 2 ods. 1 písm. a)

Výraz „podvody a iné protiprávne konania“ sa vzťahuje tiež na pašeráctvo, korupciu a pranie ziskov z konaní, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s výhradou článku 2 ods. 3.

Výraz „obchodovanie s tovarom a poskytovanie služieb v rozpore s colnými a poľnohospodárskymi právnymi predpismi“ je treba chápať nezávisle od prepravy (miesto odchodu, miesto určenia alebo tranzit) alebo nezávisle od tovaru cez územie inej zmluvnej strany.

Výraz „obchodovanie v rozpore s daňovými predpismi, ktoré sa vzťahujú na daň z pridanej hodnoty, osobitné druhy daní týkajúcich sa spotreby a spotrebné dane“ je treba chápať nezávisle od prepravy (miesto odchodu, miesto určenia alebo tranzit) alebo nezávisle od tovaru cez územie inej zmluvnej strany.

K článku 15 ods. 2

Pojem „vyšetrovacie metódy“ zahŕňa vypočúvanie osôb, prehliadku priestorov a dopravných prostriedkov, kopírovanie dokumentov, požadovanie informácií a zaistenie predmetov, dokumentov a cenností.

K článku 16 ods. 2, druhému pododseku

Tento pododsek tiež znamená, že prítomné osoby môžu byť najmä oprávnené klásť otázky a navrhovať vyšetrovacie opatrenia.

K článku 25 ods. 2

Pojem multilaterálnych dohôd medzi zmluvnými stranami zahŕňa najmä, od nadobudnutia jej platnosti, Dohodu medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pristúpení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju Schengenského *acquis*.

K článku 35 ods. 1

„Žiadosť o právnu pomoc“ znamená tiež zasielanie informácií a dôkazov orgánu dožadujúcej zmluvnej strany.

K článku 43

Európska komisia vydá orientačný zoznam území, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, najneskôr k dátumu podpisu dohody.

